

**Deconstruyendo la alteridad: heteroglosia y traducción  
poscolonial en *Lagoon* de Nnedi Okorafor**

**Deconstructing the Other: Heteroglossia and Postcolonial  
Translation in Nnedi Okorafor's *Lagoon***

TERESA GARCÍA SALCEDO  
tere.garciasalcedo@gmail.com  
Universidad de Málaga

Fecha de recepción: 17/10/2023  
Fecha de aceptación: 19/12/2023

**Resumen:** La hibridación lingüística y cultural se ha convertido en la nueva realidad de muchas sociedades poscoloniales. Esta hibridación ha encontrado una forma de expresión y normalización a través de la literatura. No obstante, la heteroglosia típica de las narrativas poscoloniales supone un gran desafío para la traducción. Dicho esto, este artículo tiene como objetivo ofrecer una técnica de traducción que permita recrear la heteroglosia que caracteriza la novela *Lagoon* (2014) de la autora estadounidense Nnedi Okorafor. Desde un enfoque poscolonial, este trabajo se centra en el análisis y traducción de un fenómeno lingüístico concreto: la alternancia del inglés estándar con el *Nigerian Pidgin English* (NPE) como estrategia subversiva. Para realizar una posible traducción de un fragmento representativo de la obra, partimos del método de traducción orientado a la función del TO (Snell-Hornby, 1998) y empleamos como técnica la compensación y creación discursiva mediante la invención de un lecto híbrido de base española. De esta manera, tratamos de recrear la función simbólica del NPE y el efecto de extrañamiento del TO. Así, a través de este trabajo, reivindicamos el importante papel que desempeña el traductor poscolonial como autor-creador y mediador intercultural en su misión de respetar la agencia del autor poscolonial en el sistema de recepción.

**Palabras clave:** *Lagoon*, Traducción, Poscolonial, Pidgin, Heteroglosia

**Abstract:** Linguistic and cultural hybridity has become the new reality of postcolonial societies, and literature has offered postcolonial authors the possibility to convey and normalise such hybridity. Yet, the heteroglossia that characterises postcolonial narratives poses a great challenge when it comes to its translation. Having said that, the article aims to offer a translation technique to replicate the heteroglossia employed as a subversive strategy in *Lagoon* (2014), by American author Nnedi Okorafor. More precisely, from a

postcolonial approach, this paper focuses on the analysis and translation of a particular linguistic phenomenon: the alternation between standard English and Nigerian Pidgin English as a subversive strategy. In order to translate a representative fragment of the novel, I have opted for Snell-Hornby's prospective translation (1998) as the translation method. And, after comparing different translation techniques, I have resorted to the creation of a hybrid linguistic variety based on Spanish to replicate the symbolic function of NPE and the defamiliarization effect of the source text. This project is ultimately intended to revindicate the crucial role played by the translator as an author-creator and as an intercultural mediator whose objective is guaranteeing the political agency of the postcolonial author.

**Keywords:** *Lagoon*, Translation, Postcolonial, Pidgin, Heteroglossia

#### INTRODUCCIÓN

La hibridación lingüística y cultural, tradicionalmente concebida como un fenómeno impuro e indeseable, se ha convertido hoy en la nueva normalidad de muchas sociedades marcadas por el (neo)colonialismo. Se produce así un proceso de transculturación que conlleva la creación de identidades multiculturales y multilingües, que encuentran una forma de expresión (y normalización) en la literatura. De hecho, desde la última década del siglo XX, el mercado literario internacional ha sido testigo del auge de publicaciones de autores poscoloniales. Asimismo, la experiencia poscolonial se ha convertido en un campo de estudio novedoso y fértil dentro de los estudios literarios, pero también traductológicos, debido a la naturaleza híbrida de estos textos. A pesar de ello, autores como Buzelin (2006) y Stratford (2008) han señalado el vacío teórico-práctico existente a la hora de abordar la traducción de la heteroglosia en narrativas poscoloniales. Si bien hoy existen más obras que analizan los problemas que plantea la heteroglosia y proponen posibles técnicas de traducción (véase Bennett, 2019, una de las publicaciones más recientes), estas contribuciones siguen siendo relativamente escasas en el marco de la investigación poscolonial en España (Fernández, 2019).

Es en este contexto en el que situamos el presente trabajo para ofrecer nuestra propia contribución, por modesta que sea, en el ámbito de la traducción poscolonial. A partir de un caso de estudio concreto, la novela *Lagoon* (2014), escrita en inglés por la autora estadounidense Nnedi Okorafor, nos disponemos a explorar las dificultades que entraña la heteroglosia e identificar y analizar distintas estrategias y técnicas para la traducción de este fenómeno en las narrativas poscoloniales. Así pues, el fin último es ofrecer una posible traducción de un fragmento representativo de la novela. Dada la reducida extensión del trabajo, nos centramos en el análisis

y traducción de un fenómeno lingüístico concreto: el uso del *Nigerian Pidgin English* (NPE).

La elección de la obra viene motivada por dos razones: por un lado, la producción de Nnedi, pese a su positiva valoración a nivel internacional, no parece haber despertado el interés de los académicos en el ámbito nacional, pues no hay trabajos disponibles en español sobre su obra y, mucho menos, desde una perspectiva traductológica; por otro lado, algunas obras de Nnedi se han traducido y publicado en España, pero no es el caso de la obra que nos ocupa. Puesto que *Lagoon* todavía no cuenta con una traducción al español, la propuesta desarrollada en este trabajo podría encontrar, además, una funcionalidad práctica y profesional en el futuro.

Nuestros objetivos, por tanto, son los siguientes:

- Explorar las dificultades y los problemas que plantea la traducción de la heteroglosia y, en particular, de la mezcla de diferentes variedades lingüísticas en las narrativas poscoloniales.
- Comparar los distintos métodos y técnicas empleadas en otros trabajos para trasvasar fenómenos lingüísticos similares.
- Analizar, desde un enfoque teórico-literario y poscolonial, cómo se manifiesta el concepto de la heteroglosia en la obra *Lagoon* (2014), de Nnedi Okorafor, con especial atención al empleo del NPE.
- Ofrecer una técnica para trasvasar el NPE en un fragmento representativo de *Lagoon* e ilustrarla mediante nuestra propia propuesta de traducción.
- Revindicar el importante papel que desempeña el traductor poscolonial a la hora de garantizar, en la medida de lo posible, la agencia del autor poscolonial en el sistema literario de recepción.

## 1. METODOLOGÍA

La compleja idiosincrasia lingüística y cultural de las narrativas poscoloniales plantea la necesidad de elaborar un nuevo planteamiento teórico para analizar y traducir adecuadamente estas obras. Para ello, Sales Salvador (2003) aboga por el diálogo interdisciplinar entre literatura y traducción. Así pues, hemos recurrido a obras seminales dentro la teoría poscolonial, como *The Empire Writes Back* (Ashcroft *et al.*, 1989/2002) o *The Location of Culture* (Bhabha, 2004). Estas constituyen la base para investigar los mecanismos discursivos empleados por autores poscoloniales, entre ellos, la heteroglosia, para dar cuenta de la alteridad y la hibridación. Por otro lado, también se han consultado trabajos de autores clave en la traducción poscolonial para examinar los problemas que plantea la traducción de narrativas poscoloniales (Bennett, 2019; Carbonell, 1997; Meylaerts, 2013;

Tymozcko, 1999, entre otros). Asimismo, hemos estudiado publicaciones más específicas que ofrecen análisis traductológicos de obras y autores concretos con el fin de explorar los métodos y técnicas empleadas para el trasvase de fenómenos lingüísticos similares al NPE (Buzelin, 2000; Castillo, 2021). Y, finalmente, se han empleado obras canónicas en traductología para hablar de los diferentes métodos, estrategias y técnicas de traducción (Hurtado Albir, 2021; Snell-Hornby, 1998; Venuti, 2008).

Estas cuestiones teóricas han resultado fundamentales para abordar el análisis de la heteroglosia orquestada en *Lagoon* –sus funciones narrativas y simbólicas en relación con la dimensión política de la novela– y para elegir la técnica de traducción más adecuada. Por último, para realizar la traducción del fragmento seleccionado, partimos del método de traducción orientado a la función del TO (Snell-Hornby, 1998) y empleamos como técnica la compensación y creación discursiva mediante la invención de un lecto híbrido de base española como equivalente funcional del NPE. Para ello, seguimos los ejemplos de Buzelin (2000) y del traductor Enrique Maldonado (Castillo, 2021) para la traducción de *The Lonely Londoners* al francés y al español, respectivamente.

## 2. LITERATURA POSCOLONIAL

Dentro de los estudios poscoloniales, la literatura poscolonial se ha convertido en un campo de estudio novedoso y fértil desde los años noventa. Fernández Ruiz *et al.* (2021) ofrecen la primera clasificación formal de las características propias de este tipo de literatura. Según esta clasificación, las narrativas poscoloniales, desde una perspectiva más formal, destacan por su polifonía o heteroglosia (en relación con la elección del idioma), la oralidad, la reescritura, la plasticidad de los géneros literarios que abarcan y la hibridación, manifestada en la exploración de conceptos como la alteridad, la ambivalencia o el sincretismo. Por otro lado, también examinan conceptos relacionados con las experiencias vitales del autor, a saber, la negritud, la violencia, el desarraigo, la diáspora o la interseccionalidad. En nuestro caso, profundizamos en la dimensión lingüística de la literatura poscolonial, esto es, en la elección del idioma o heteroglosia, que está íntimamente relacionada con el concepto de sincretismo e hibridación.

### 2.1. Hibridación y heteroglosia

Por un lado, entendemos hibridación, según la obra de Bhabha (1994), como la creación de nuevas formas transculturales y lingüísticas que surgen en las sociedades poscoloniales como resultado de la coexistencia de diferentes culturas y lenguas. Una clara manifestación de esta realidad híbrida se percibe en los usos lingüísticos de dichas sociedades, ya sea

mediante la combinación o mezcla de las lenguas vernáculas con la lengua colonial en distintos contextos o en el mismo acto comunicativo, o bien mediante el empleo de variedades o estructuras lingüísticas híbridas (Bennett, 2019). Ejemplo de ello son las lenguas *pidgin* o criollas que se han desarrollado (y se utilizan) en el mundo como resultado del imperialismo británico y el neocolonialismo de Estados Unidos.

Además, la hibridación lingüística se encuentra de moda y permea cada vez más en la literatura poscolonial con el fin de crear un efecto estético o definir posiciones ideológicas. Por ejemplo, el empleo de *pidgins* se ha utilizado principalmente para otorgar verosimilitud a la trama y al escenario de la obra, así como para caracterizar a ciertos personajes o situaciones, de acuerdo con el rol y connotaciones sociales, generalmente negativas, asociadas al *pidgin* (García Ramírez, 1998, p. 6).

La obra que nos ocupa, *Lagoon*, se desarrolla en Nigeria, una antigua colonia británica, cuyas lenguas oficiales son el hausa, el igbo, el yoruba y el inglés. A pesar de ser un país políticamente independiente desde 1960, el inglés se sigue utilizando como lengua vehicular en contextos administrativos, políticos, económicos y educativos, dado que constituye la única lengua común a todas las comunidades de hablantes (Hernández Álvarez, 2003, p. 10). Además, se percibe como lengua de prestigio que otorga estatus social y económico. No obstante, la coexistencia e interacción entre el inglés de la metrópolis con la cultura precolonial nigeriana y sus lenguas vernáculas dio lugar al desarrollo de una lengua *pidgin* en proceso de criollización: el *Nigerian Pidgin English* (NPE). El NPE se ha utilizado (y se utiliza) como reacción contra el inglés dominante en Nigeria. Es más, a pesar de las connotaciones sociales negativas que se han asociado tradicionalmente al *pidgin*, estudios recientes demuestran que el NPE es hoy más popular como lengua de comunicación que los idiomas oficiales (Ehondor, 2020).

Por otro lado, concebimos la heteroglosia, partiendo de la definición de Carbonell (1997), como un concepto literario que alude a la materialización de la hibridación en las narrativas poscoloniales. La heteroglosia es un fenómeno literario especialmente interesante de analizar en aquellos autores que abogan por manifestar el *continuum* lingüístico que caracteriza las sociedades poscoloniales. De hecho, se trata de una de las técnicas subversivas más empleadas para construir la alteridad, pero también para reflejar la hibridación y el sincretismo de estas sociedades (Ashcroft *et al.*, 2002). De acuerdo con Ashcroft *et al.*, una de las estrategias mediante las que se manifiesta la heteroglosia en las obras poscoloniales es la alternancia de diferentes variedades lingüísticas en un mismo texto. Por ejemplo, en la obra de estudio, *Lagoon*, Okorafor alterna el inglés estándar con el NPE.

### 3. TRADUCCIÓN POSCOLONIAL

La hibridación y complejidad multicultural que caracterizan la literatura poscolonial suponen una dificultad de traducción añadida. Este problema se debe a la incompatibilidad entre los sistemas lingüísticos del texto origen (TO) y el texto meta (TM), y a los aspectos culturales del TO que resultan ajenos o carecen de equivalentes en la cultura meta. Como defiende Lefevere (1999), el ejercicio de la traducción nunca se limita exclusivamente a aspectos formales y lingüísticos, pues siempre se encuentra enmarcado en sistemas culturales y políticos marcados por su propia historia. Por tanto, la traducción resulta un acto político que plantea cuestiones ideológicas y éticas.

Desde la década de los 90, la traducción, tradicionalmente de carácter etnocéntrico y empleada con fines coloniales, se concibe como un instrumento de resistencia y desestabilización de la lengua y la cultura hegemónica. Por ejemplo, Venuti (1998) aboga por la adopción de métodos y técnicas de traducción que pongan de manifiesto la identidad del Otro en el TM, de forma que se favorezca la hibridación lingüística y cultural propia del TO en el sistema literario receptor. El traductor poscolonial debe tener especial cuidado para evitar aumentar las tensiones creadas por sucesos históricos pasados. Para ello, debe asegurarse de que la traducción no contribuya a la estereotipación o exotismo de la(s) cultura(s) origen.

De acuerdo con estas premisas, la propuesta de traducción del fragmento seleccionado de *Lagoon* parte de la dicotomía metodológica establecida por Snell-Hornby (1988). Esta distingue entre una traducción orientada al texto origen (*prospective translation*) y una traducción orientada al texto meta (*retrospective translation*). En nuestro caso, y con el fin de preservar, en la medida de lo posible, la agencia de la autora y la función del TO, optamos por una traducción orientada a este, es decir:

[An] orientation towards cultural rather than linguistic transfer, [a view of] translation, not as a process of transcoding, but as an act of communication, [an orientation] towards the function of the target text, [...] and a view of the text as an integral part of the world and not an isolated specimen of language (Snell-Hornby, 1988, pp. 43-44).

En relación con el enfoque orientado al TO, destacan técnicas que permiten al traductor apropiarse de la lengua meta para acomodarla a la perspectiva poscolonial y la cultura origen (Bandia, 1993). Ejemplo de ello es el empleo de préstamos con o sin explicación, calcos, cambios semánticos o traducciones literales (1993, pp. 64-75). Asimismo, también es común introducir comentarios paratextuales (notas al pie, glosarios, apéndices) por parte del traductor con el fin de iluminar ciertas cuestiones sociopolíticas y

culturales del TO. De esta manera, se crea un equilibrio entre el discurso enunciativo e identitario del TO y la inteligibilidad del texto en la cultura meta. Además, este espacio de significación pone de manifiesto la hibridación lingüística y cultural de las sociedades poscoloniales y otorga protagonismo al Otro (Pérez y Zamuner, 2013, p. 82).

No obstante, debemos considerar otros factores fundamentales en la literatura poscolonial, esto es, la dimensión política de la obra y la agencia del autor poscolonial. Si el autor poscolonial trata de subvertir el discurso hegemónico occidental y deconstruir la idea del Otro, el traductor deberá recurrir a las estrategias necesarias que permitan recrear la función del TO y conseguir ese efecto en el contexto de recepción (Carbonell, 1997, p. 565). En ocasiones, la función del TO es dificultar el proceso lector. Este efecto de extrañamiento que resulta de la desfamiliarización con la que el autor emplea la lengua es intencionado. El problema, sin embargo, se presenta cuando el lenguaje del Otro se sitúa en el umbral de lo intraducible. Este es el caso al que nos enfrentamos a la hora de traducir fenómenos como la alternancia de la lengua estándar con otras variedades lingüísticas. La traducción poscolonial va más allá de la mera mimesis, pues no es posible conseguir una equivalencia lingüística o ser completamente fiel (en el sentido tradicional del concepto) al TO.

Ante esta cuestión, Bhabha (1994), entre otros autores, aboga por una nueva política de traducción basada en ese tercer espacio de significación del que surge el TO y del que también puede (y debe) participar el traductor (Bassnett y Trivedi, 1999, p. 5). Como defiende Sales Salvador (2003, p. 497), «ese tercer espacio enunciativo aporta la posibilidad de traducir, negociar, rehistorizar y leer de nuevo, revalorizando las potencialidades creativas de las zonas de contacto, liminales e intersticiales». Por tanto, en la traducción poscolonial, el traductor desempeña un triple papel como receptor-lector, pues lleva a cabo una actividad hermenéutica basada en la comprensión e interpretación del TO y su contexto; como mediador intercultural, pues debe establecer un diálogo intercultural entre las intenciones del autor original y las necesidades del receptor meta; y como emisor-autor al desempeñar una tarea creativa de naturaleza heurística, en la que tiene o debería tener libertad de (re)creación (Bassnett y Trivedi, 1999).

### 3.1. . *El trasvase de la heteroglosia*

La heteroglosia en las narrativas poscoloniales se suele materializar mediante el empleo de términos o pasajes enteros en lenguas vernáculas u otras variedades lingüísticas. Asimismo, estos usos lingüísticos desempeñan distintas funciones a nivel textual para construir la trama, caracterizar a los personajes y su discurso o favorecer la verosimilitud de la obra (Meylaerts,

2013, p. 538). Ahora bien, el uso de la heteroglosia como estrategia de resistencia supone una serie de problemas desde el punto de vista de la traducción, tanto a nivel argumental (en el mundo ficcional que se describe) como a nivel textual o discursivo (en la representación del Otro a través de la lengua). Sin embargo, los estudios traductológicos no han mostrado demasiado interés en explorar estas dificultades (Buzelin, 2006). Es más, durante mucho tiempo, la heteroglosia se ha tachado de intraducible de acuerdo con las metodologías tradicionales que se aferran a una distribución reductora e idealizada del papel del autor y del traductor, donde la actividad creativa se limita exclusivamente al primero (Meylaerts, 2013, p. 539).

Por tanto, los desafíos generados por los textos híbridos y su traducción han cuestionado postulados tradicionales sobre el concepto de *equivalencia*, *fidelidad* o la propia definición de *traducción* como un mero trasvase lingüístico. Asimismo, han puesto en tela de juicio el supuesto de que la principal función del lenguaje es transmitir información. En efecto, la lengua como sistema también se puede utilizar para expresar emociones, forjar y reforzar relaciones entre seres humanos o para desafiar estructuras de poder. Así pues, los discursos híbridos presentan un carácter performativo que resulta, en ocasiones, más importante que su carácter representativo (Bennett, 2019, p. 204).

El interés de este trabajo radica en ofrecer una propuesta de traducción para los diálogos que se desarrollan en NPE en la obra *Lagoon*. En el siguiente apartado vamos a explorar las diferentes técnicas que se han propuesto para traducir fenómenos similares en otras narrativas poscoloniales.

### 3.1.1. Estrategias y técnicas para traducir el *Nigerian Pidgin English*

En primer lugar, debemos distinguir entre literatura escrita en una variedad lingüística no estándar y la presencia de dicha variedad en el texto literario (Buzelin, 2000). Es el segundo caso, donde se contrasta un determinado uso con el registro estándar, el que requiere una traducción en una variedad lingüística de la lengua meta, ya sea real o inventada. En cualquier caso, el traductor, como receptor-lector, debe llevar a cabo un análisis lingüístico y hermenéutico de dichos usos para barajar con posterioridad las distintas posibilidades de traducción. Este análisis se lleva a cabo a nivel microtextual (rasgos morfosintácticos, léxicos, elementos paratextuales) y a nivel macrotextual (funciones narrativas, estéticas o ideológicas de las variedades lingüísticas) (2000, p. 227). El traductor debe identificar cómo la elección de ciertos usos lingüísticos se integra en el discurso ideológico de la novela para finalmente definir el método y técnicas de traducción más adecuadas.



Siguiendo la teoría de Venuti (2004), la domesticación del TM supondría la omisión o naturalización de la variedad en el TM, su adaptación o atribución. La primera técnica implica una traducción transparente del TO mediante un texto plano. Por supuesto, sería accesible para cualquier lector español, pero ignoraría la naturaleza híbrida del TO y su efecto subversivo. La adaptación consistiría en buscar una lengua criolla o *pidgin* de base española o un dialecto cercano a la variedad peninsular que funcionase como sociolecto equivalente en la lengua meta (LM). No obstante, esta elección no solo socavaría la verosimilitud de la trama, sino que plantearía problemas formales y extralingüísticos. En efecto, cualquier variedad lingüística del español presenta connotaciones sociales o políticas diferentes a las del TO y puede provocar confusión (Buzelin, 2000, p. 224). Por último, la atribución consiste en emplear una traducción plana, pero señalando que el diálogo tiene lugar en una lengua determinada (Sternberg, 1981). Mediante esta técnica se facilita la comprensión del receptor, se hace evidente la presencia del Otro y se señala de alguna forma cómo la elección lingüística (el efecto disruptivo de utilizar la lengua vernácula en lugar de la lengua dominante) interfiere con el punto de vista de los personajes (Oliveira *et al.*, 2019, p. 102). No obstante, existe el riesgo de contrarrestar o disminuir el efecto original.

Si, por el contrario, el traductor opta por la extranjerización del TM, podría emplear una traducción literal, aunque esta resultaría imposible dada la falta de equivalentes formales en la LM. Otra posibilidad sería la no traducción. No obstante, en la obra de estudio elegida encontramos diálogos completos en NPE, por lo que la no traducción conllevaría la incompreensión de fragmentos que contribuyen al avance de la trama. Es cierto que el receptor original también tiene dificultad a la hora de descodificar el NPE. No obstante, sigue siendo capaz de reconocer la influencia del inglés y observar la diferencia existente entre ambas variedades, a pesar de las similitudes. Este efecto de extrañamiento se perdería en español.

Desafortunadamente, ningún método y sus correspondientes técnicas parecen del todo satisfactorias. Como afirma Buzelin (2000), la extranjerización puede favorecer el reconocimiento de la diversidad cultural, pero también puede convertirse en una herramienta a favor del canon hegemónico y elitista mediante una nueva forma de representar al Otro como exótico, aunque de forma más sutil y discreta. Buzelin señala que la traducción de la heteroglosia requiere, en primer lugar, deconstruir la dicotomía tradicional entre extranjerización –como sinónimo de resistencia y autenticidad– y domesticación –sinónimo de fluidez y transparencia–. En su lugar, propone una solución a medio camino entre ambos enfoques que consiste en recurrir a la compensación discursiva. Para ello, aboga por la creación de un nuevo lecto, es decir, una nueva forma de hibridación

lingüística en la LM (2000, p. 228). De esta manera, el traductor, como emisor-autor, participa de ese tercer espacio de enunciación donde interactúan las lenguas y culturas del TO y la lengua y cultura del TM.

Esta técnica implica experimentar con la LM con el fin de recrear las irregularidades gramaticales de la variedad lingüística del TO. Para ello, el traductor puede buscar inspiración en otras lenguas criollas, *pidgins* o variedades sociolingüísticas utilizadas en la literatura de la cultura receptora (española, en nuestro caso). Así, aunque no habría ninguna asociación entre la identidad cultural y el código lingüístico del original, se garantizaría la funcionalidad del TO. Es decir, se recrearía la alteridad y el efecto desfamiliarizador del TO a través del distanciamiento con respecto a la lengua del receptor meta, sin alimentar los estereotipos asociados a otras comunidades lingüísticas en español.

Este es el enfoque y la técnica que adopta el traductor Enrique Maldonado en su traducción inglés-español de *The Lonely Londoners* (2016). Maldonado trató de asimilar las características de la lengua original al español. Para ello, limitó el uso de las estructuras verbales en español y omitió el empleo de preposiciones en las perífrasis verbales, entre otros aspectos. Una vez establecidos los rasgos morfosintácticos y léxicos del nuevo lecto, los empleó de manera sistemática y coherente.

Asimismo, Maldonado optó por manifestar la huella del traductor y sus intenciones a través de un prólogo para explicar «the context and main features of the original novel and the approach we had taken in the translation to prevent the reader from clashing against a strange language» (2021, p. 10). De esta manera, el traductor actúa como mediador para garantizar que este nuevo lecto no se asocia a un mal uso de la lengua por parte de los personajes. Por supuesto, si bien esta parece la solución ideal, las condiciones del encargo y las limitaciones temporales impuestas por las fechas de entrega dificultan todo el proceso traductor. Como afirma Maldonado, «market conditions make it impossible to conduct extensive research for one, sole assignment, and for this novel you would actually need a PhD» (2021, p. 9).

Esta técnica de compensación, integrada dentro del método de traducción orientado a la función del TO, ha sido la elegida para ofrecer una posible traducción del fragmento seleccionado de la novela *Lagoon*. A continuación, ofrecemos una breve contextualización de la autora y su obra, seguida del análisis descriptivo y funcional del empleo del NPE como parte del discurso poscolonial de *Lagoon*. Finalmente, desarrollamos el proceso de creación del nuevo lecto mediante el cual trasvasamos el NPE en el TM.

#### 4. ANÁLISIS

*Lagoon* (2014) es obra de la autora estadounidense Nnedi Okorafor, quien concibe su identidad como bicultural e híbrida y se denomina a sí misma *Naijamerican* ('nigeriana y estadounidense').<sup>1</sup> Su narrativa destaca fundamentalmente por combinar literatura y cultura africana con elementos de fantasía y ciencia ficción. A pesar de seguir estando relegada a la categoría de literatura popular, la ciencia ficción es una de las formas narrativas más relevantes y poderosas de la sociedad contemporánea, dado su potencial para abordar problemas sociales y políticos y ofrecer soluciones alternativas. El potencial creativo e imaginativo del género –la posibilidad de crear o inventar culturas y explorar temas desde nuevas perspectivas– es particularmente útil para abordar o reflejar conceptos como la hibridación característica de las sociedades poscoloniales. Es más, el concepto de hibridación resulta fundamental para entender la obra que nos ocupa.

##### 4.1. *Lagoon* y la deconstrucción del Otro

*Lagoon* sigue la llegada de unos alienígenas a Lagos, Nigeria. El aterrizaje de los Otros es concebido como una invasión que trae consigo el fin de los tiempos. Sin embargo, estos alienígenas, capaces de cambiar de forma y adoptar una apariencia humana, no buscan invadir la ciudad, sino ayudar al pueblo de Lagos y mejorar las condiciones sociopolíticas de la ciudad gracias a su tecnología. Paralelamente, Ayodele, embajadora de los alienígenas en la tierra, busca la ayuda de los tres protagonistas, Adaora, Agus y Anthony, quienes poseen habilidades sobrenaturales que los ayudan a conectar con los alienígenas, para fomentar el cambio y favorecer la coexistencia entre alienígenas y humanos. A través de la llegada de los alienígenas, Nnedi no solo subvierte uno de los tópicos más fértiles del género –la narrativa de la invasión alienígena–, sino que también concibe una nueva comunidad híbrida basada en la simbiosis y en la tolerancia de la alteridad, cuya concepción del mundo está despojada de fuerzas destructivas como las divisiones categóricas (culturales y lingüísticas) que han marcado la historia y el colonialismo europeo.

La hibridación por la que aboga Okorafor no solo se percibe en la trama de la novela y su utopianismo teleológico, sino que también se materializa a través de la heteroglosia (multilingüismo) que caracterizan el texto narrativo. La obra está narrada principalmente en inglés, aunque Okorafor recurre a diferentes estrategias de apropiación lingüística al introducir el discurso

---

<sup>1</sup> Nnedi nació y creció en Estados Unidos, aunque sus padres, de origen igbo, insistieron en preservar sus raíces y mantener la conexión con Nigeria. Así, en una entrevista para la revista *Lightspeed*, Nnedi afirma que «duality, hybridization, gathering of more and more, is part of who I am» (Coleman, 2017).

directo de los personajes y al describir ciertos aspectos culturales de la ciudad de Lagos. Entre las estrategias empleadas, siguiendo la taxonomía de Ashcroft *et al.* (2002), destacamos el cambio de código y la alternancia entre el inglés estándar y el NPE. A pesar del estigma social inherente al uso del NPE, su empleo en situaciones cotidianas forma parte de la realidad lingüística y social de Nigeria. Así pretende reflejarlo Okorafor en su obra *Lagoon*. Pasamos ahora a desarrollar de manera más detallada el uso del NPE tanto a nivel microtextual como a nivel macrotextual.

#### 4.2. *Nigerian Pidgin English*: análisis descriptivo y funcional

A nivel microtextual, la alternancia entre el inglés estándar y el NPE se manifiesta especialmente a través de sus diferencias morfosintácticas y léxicas. En *Lagoon* encontramos ilustradas las principales características gramaticales del NPE (Faraclas, 2004). Hablamos, en concreto, de la ausencia de morfemas flexivos verbales, el uso limitado de adjetivos y preposiciones o el empleo de determinadas partículas y estructuras, entre otros aspectos. Asimismo, con respecto al repertorio léxico, observamos una clara influencia del inglés, pero también de las lenguas vernáculas de Nigeria (hausa, igbo o yoruba) y el uso de neologismos propios del NPE. Por tanto, lo que tenemos entre manos no es un acento, sino la transcripción de una gramática híbrida. Además, en el glosario incluido al final de la obra, Okorafor ofrece traducciones, explicaciones o comentarios con el fin de facilitar la comprensión de ciertos aspectos gramaticales y léxicos del NPE, así como sus implicaciones culturales.

A nivel macrotextual, el empleo del NPE y su alternancia con respecto al inglés cumple tres funciones. La primera, de carácter narrativo, trata de otorgar verosimilitud a la obra, mediante el reflejo de la hibridación lingüística y cultural y el panorama multilingüe que caracteriza la sociedad poscolonial de Nigeria. De esta manera, el NPE se presenta como una lengua de uso generalizado y, por tanto, se rehabilita un código lingüístico que, a pesar del estigma social, une a toda la nación. Esta función narrativa queda patente en el siguiente pasaje de la obra: «She heard people nervously talking, some in Yoruba, one in Igbo, two in Hausa, most in Pidgin English» (16).

En segundo lugar, el uso del NPE también desempeña una importante función en la caracterización de los personajes. Si bien la narración se desarrolla en inglés estándar, en los intercambios comunicativos entre personajes, encontramos ejemplos de cambio de código e incluso diálogos enteros en NPE. De hecho, todos los personajes muestran cierto grado de hibridación lingüística en algún momento, si bien esta heteroglosia responde a cuestiones diferentes en función del personaje. Por un lado, distinguimos aquellos que, por su elevado nivel educativo y estatus socioeconómico,

utilizan el inglés como lengua vehicular, pero recurren al cambio de código con una clara función expresiva. Este es el caso de los protagonistas, que incluyen ciertas expresiones, interjecciones o coletillas propias del NPE en sus intervenciones a la hora de expresar determinadas emociones (sorpresa, incredulidad, enfado): «*“Na wetin dis?”* Anthony said, stepping forward and hauling Chris to his feet. “Let it go, *chale*. Are you mad?!”» (30).

Por otro lado, encontramos al grupo de personajes formado por Moziz, su novia Philo, y sus amigos Jacobs, Tolu y Troy. Este grupo de estudiantes universitarios insatisfechos con el orden sociopolítico de Nigeria resulta especialmente interesante, dado que la mayoría de sus intervenciones se desarrollan en NPE. Esta elección lingüística por parte de la autora no es baladí, sobre todo si tenemos en cuenta el nivel sociocultural de los personajes. Dada su caracterización como universitarios, se esperaría de ellos el empleo del inglés estándar, pues es la lengua utilizada en el ámbito educativo. Sin embargo, este grupo de jóvenes representa una nueva generación para quienes el NPE no es solo una marca de identidad que refleja la experiencia poscolonial, sino también un espacio de resistencia frente al nuevo poder neocolonial. Por tanto, Okorafor emplea el NPE para visibilizar la voz del Otro y descentrar la hegemonía lingüística del inglés y, además, socavar el estigma social inherente al uso del *pidgin* como lengua minoritaria limitada a la clase social baja y a individuos con escaso nivel cultural o educativo.

Por último, el uso del NPE cumple una función simbólica que forma parte del discurso ideológico de la novela. Considerando el lugar de publicación, podemos deducir que el receptor original es principalmente un lector angloparlante. Así, el empleo del NPE, un código híbrido en el que se reconoce claramente la influencia del inglés, pero que, a la vez, resulta ajeno, no solo permite introducir la voz del Otro, sino también enfrentar directamente al lector con la alteridad y la hibridación. El efecto de extrañamiento inicial y el proceso de evolución que experimentan los habitantes de Lagos, desde el rechazo hasta la aceptación y el reconocimiento de los Otros, es recreado a través del lenguaje, mediante la desfamiliarización provocada por el NPE, de forma que también lo experimenta el propio lector. De esta forma, la elección del idioma queda, consciente o inconscientemente, ligada al propio efecto que causa la obra y su trama en general.

Este análisis permite comprender la relevancia que adquiere el empleo del NPE en la obra, no solo por sus funciones narrativas, sino también por su función simbólica, en línea con la dimensión política de la novela. En el caso hipotético de que alguna editorial española quisiera publicar esta novela, el traductor, como mediador cultural, debería hacer lo posible para evidenciar la agencia de la autora poscolonial. Así pues, en el siguiente apartado,

desarrollamos la técnica empleada en nuestra propia propuesta de traducción para un fragmento seleccionado donde la conversación entre los personajes se desarrolla por completo en NPE.

## 5. TRADUCCIÓN

Para nuestra propuesta de traducción, decidimos privilegiar la dimensión política e ideológica de la novela, puesto que está relacionada de manera intrínseca con la agencia poscolonial de la autora. Por tanto, el método adoptado, partiendo de la distinción de Snell-Hornby (1998), es una traducción orientada a la función del TO (*prospective translation*). Dentro de las técnicas empleadas, siguiendo las propuestas de traducción de Buzelin (2000) y Maldonado (Castillo, 2021), recurrimos a la compensación, esto es, la creación de un nuevo lecto de base española para el trasvase del NPE presente en el TO. Empleamos este recurso con la intención de recrear la función simbólica del TO al generar en el receptor meta el mismo efecto de extrañamiento mediante la creación de una lengua híbrida que resultase conocida y ajena a la vez. Por supuesto, esta es solo una hipótesis. Para medir el grado de éxito o fracaso de nuestra propuesta sería necesario un segundo estudio de recepción para evaluar el efecto producido en los lectores.

Además, en el caso de realizar una traducción íntegra de la obra, sería conveniente recurrir a la explicitación mediante la inclusión de elementos paratextuales, ya sean notas al pie o incluso un prólogo a modo de introducción de la obra. Esta técnica permite explicar el contexto y las características del TO –las funciones del NPE– y el enfoque adoptado por el traductor, para evitar provocar en el receptor meta ideas equivocadas acerca del uso de ese nuevo lecto que le resulta ajeno. De esta forma, se podría conseguir trasvasar las funciones narrativas del NPE en el TM. Nuevamente, el efecto del uso de esta técnica solo sería medible a través de un estudio de recepción.

A la hora de crear el nuevo lecto –un *pidgin* de base española–, la primera fase del proceso consistió en extraer los rasgos morfosintácticos y léxicos más significativos del NPE que se observaban en la obra. La siguiente fase conllevó la invención de fenómenos gramaticales equivalentes, similares o comparables en español. Para ello, se buscó inspiración en la traducción de Maldonado de *The Lonely Londoners* (Castillo, 2021) y en otros *pidgins* o lenguas criollas de base española como el papiamentu, el palenquero o el chabacano. Un artículo especialmente útil para estudiar estas variedades lingüísticas fue el trabajo de López Rodríguez (2019). No obstante, también se incluyeron fenómenos o usos lingüísticos de invención propia con el fin de

evitar que el nuevo lecto se asociara con alguna comunidad lingüística de habla española.

Empezamos con las características morfosintácticas. Los pronombres personales, así como los determinantes posesivos y demostrativos del nuevo lecto fueron, en general, resultado de nuestra propia invención. Dado que en NPE es común emplear la misma forma del pronombre tanto para la función de sujeto como la de objeto, decidimos mantener esta simplificación en el nuevo lecto. Asimismo, observamos que existía cierta tendencia a emplear la forma en acusativo para los pronombres personales debido a la predominancia de la bilabial nasal /m/. Tratamos de mantener este rasgo en los pronombres del lecto inventado mediante el empleo de pronombres personales tónicos para algunos casos: *mi* (sin tilde, como primera persona del singular para sujeto y objeto); *ti* (segunda persona del singular para sujeto y objeto). No obstante, esta tendencia no se aplicaba a todas las personas, por lo que se mantuvo esta variación en el lecto inventado. Para elegir los artículos, sí tomamos como referencia los artículos utilizados en papiamento y palenquero. Ambas lenguas emplean *e* como artículo definido y *un* / *algún* como artículos indefinidos.

Una de las cuestiones más difíciles fue la creación del paradigma verbal. El NPE destaca por la ausencia de morfemas flexivos constitutivos. La regla general consiste en emplear el infinitivo o utilizar partículas auxiliares para marcar el aspecto. En el caso del nuevo lecto, se mantuvo la ausencia de morfemas flexivos constitutivos. No obstante, emplear el infinitivo en español suele conllevar connotaciones negativas. Así pues, partiendo de la flexión verbal del *pidgin* amerindio de base española, donde se utiliza la misma forma conjugada para todas las personas, optamos por emplear la tercera persona del singular del presente de indicativo. Esto implica, además, el uso obligatorio de los pronombres. Asimismo, para marcar el aspecto, también elegimos partículas auxiliares que son frecuentes en palenquero y en papiamento: *a* + 3.<sup>a</sup> persona del singular del presente de indicativo para marcar el pasado y el aspecto perfectivo; *ta* + 3.<sup>a</sup> persona del singular del presente de indicativo para el aspecto progresivo. La partícula *ta* (procedente del verbo *estar*), se emplea, además, como verbo copulativo, tanto para 'ser' como 'estar'.

Por otro lado, el NPE no marca la concordancia de persona y número. Esta falta de concordancia se replica en el nuevo lecto y afecta tanto a la marca de género, número y persona. Igualmente, decidimos replicar la estructura para la negación: partícula negativa *no* seguida del verbo conjugado en tercera persona del singular. Otro fenómeno que se asimiló en el nuevo lecto fue el uso limitado de preposiciones. En concreto, partiendo de una de las recomendaciones de Maldonado, se estableció *pa* (para) como la

preposición «comodín», independientemente del uso o valor semántico del sintagma que introduzca. También omitimos las preposiciones en las perífrasis verbales. Y, en el caso de los adjetivos, cuyo empleo es limitado en NPE, optamos por mantener su uso, pero sin marcar el género, siguiendo la falta de concordancia del nuevo lecto.

Otra de las características morfofonológicas del NPE con respecto al inglés estándar es la sustitución de la consonante fricativa interdental sorda /θ/ por la consonante alveolar oclusiva sorda /t/ y la sustitución de la fricativa dental sonora /ð/ por la alveolar oclusiva sonora /d/. Decidimos trasvasar este rasgo mediante la simplificación de los grafemas empleados en español para la consonante fricativa interdental sorda /θ/ y la oclusiva velar sorda /k/. Es decir, el fonema /θ/ se representó gráficamente mediante *ce*, *ci*, mientras que el fonema /k/ se representó mediante *ka*, *ke*, *ki*, *ko*, *ku*. Esta elección estuvo motivada principalmente por la frecuencia de uso de estos fonemas en español. Es cierto que no se simplifica el sistema fonológico del nuevo lecto con respecto al español, al contrario de lo que ocurre en NPE. Sin embargo, consideramos que esta elección era una forma de reforzar el extrañamiento del lector ante el cambio de grafía sin dificultar excesivamente la lectura y la comprensión del TM.

Por último, cabe mencionar las técnicas empleadas para el trasvase de las características léxico-semánticas. En el caso del NPE, destacaron tres fenómenos léxicos principales. El primero consistía en el empleo de palabras y expresiones o interjecciones procedentes de otras lenguas vernáculas (hausa, igbo y yoruba). Estos términos hacen referencia a conceptos culturales muy concretos, mientras que las interjecciones suelen cumplir una función expresiva. Por tanto, optamos por el uso del préstamo en cursiva. De esta manera, a pesar de haber creado un lecto nuevo, se consigue mantener, hasta cierto punto, la voz del Otro que emerge en el TO. Al fin y al cabo, el *pidgin* es una lengua de contacto entre diferentes lenguas, por lo que tienen cabida hasta las combinaciones lingüísticas más extrañas e inimaginables. La hibridación inherente a estas variedades lingüísticas hace posible que el traductor, en la recreación de un lecto similar, tenga total libertad de creación.

Para trasvasar el léxico procedente del inglés, optamos por emplear las palabras o expresiones equivalentes en español, aplicando los rasgos morfosintácticos mencionados arriba. Y, finalmente, para traducir los neologismos se utilizó la traducción literal, pues se trata de una de las técnicas más frecuentes, ya que «revela una literalidad extranjerizante valorada por el lugar que le atribuye al discurso del Otro» (Gentile y Sara, 2018, p. 108).



Este panorama general sobre los rasgos morfosintácticos y léxicos del nuevo lecto se recogió en la siguiente tabla comparativa con el fin de aplicar dichas características de manera coherente y sistemática en la traducción del fragmento elegido.

Características morfosintácticas	
<i>Nigerian Pidgin English (NPE)</i>	Lecto inventado (base española)
<b>Pronombres personales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1.<sup>a</sup> sg.: <i>mi</i> / <i>a</i> / <i>I</i> (sujeto y objeto)</li> <li>- 1.<sup>a</sup> pl.: <i>we</i> (sujeto) / <i>us</i> (objeto)</li> <li>- 2.<sup>a</sup> sg.: <i>you</i> (sujeto y objeto)</li> <li>- 2.<sup>a</sup> pl.: <i>una</i> (sujeto y objeto) / <i>your</i> (objeto)</li> <li>- 3.<sup>a</sup> sg.: <i>am</i> / <i>e</i> / <i>she</i> (sujeto) / <i>am</i> (objeto)</li> <li>- 3.<sup>a</sup> pl.: <i>dem</i> (sujeto y objeto)</li> </ul>	<b>Pronombres personales:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1.<sup>a</sup> sg.: <i>mi</i> (sujeto y objeto)</li> <li>- 1.<sup>a</sup> pl.: <i>nostros</i> (sujeto y objeto)</li> <li>- 2.<sup>a</sup> sg.: <i>ti</i> (sujeto y objeto)</li> <li>- 2.<sup>a</sup> pl.: <i>vostros</i> (sujeto y objeto)</li> <li>- 3.<sup>a</sup> sg.: <i>ele</i> (sujeto y objeto)</li> <li>- 3.<sup>a</sup> pl.: <i>se</i> (sujeto y objeto)</li> </ul>
<b>Determinantes posesivos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1.<sup>a</sup> sg.: <i>ma</i></li> <li>- 1.<sup>a</sup> pl.: <i>our</i></li> <li>- 2.<sup>a</sup> sg.: <i>you</i></li> <li>- 2.<sup>a</sup> pl.: <i>una</i></li> <li>- 3.<sup>a</sup> sg.: <i>im</i> / <i>am</i></li> <li>- 3.<sup>a</sup> pl.: <i>dem</i></li> </ul>	<b>Determinantes posesivos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 1.<sup>a</sup> sg.: <i>ma</i></li> <li>- 1.<sup>a</sup> pl.: <i>nos</i></li> <li>- 2.<sup>a</sup> sg.: <i>ta</i></li> <li>- 2.<sup>a</sup> pl.: <i>vos</i></li> <li>- 3.<sup>a</sup> sg.: <i>sa</i></li> <li>- 3.<sup>a</sup> pl.: <i>suyo</i></li> </ul>
<b>Determinantes demostrativos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- cercanía: <i>dis</i></li> <li>- lejanía: <i>dat</i></li> <li>- plural: <i>dem</i></li> </ul>	<b>Determinantes demostrativos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- cercanía: }</li> <li>- lejanía: } <i>da</i></li> <li>- plural: }</li> </ul>
<b>Artículos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- definido: <i>de</i> / <i>di</i></li> <li>- indefinido: <i>one</i> / <i>some</i></li> </ul>	<b>Artículos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- definido: <i>e</i></li> <li>- indefinido: <i>un</i> / <i>algún</i></li> </ul>
<b>Subordinación:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pronombre relativo: <i>wey</i></li> <li>- conjunción: Ø</li> </ul>	<b>Subordinación:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- pronombre relativo: <i>ke</i></li> <li>- conjunción: Ø</li> </ul>

<b>Flexión verbal:</b> ausencia de morfemas flexivos constitutivos. <b>Regla general:</b> empleo del infinitivo <b>Marca de tiempo o aspecto:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- contexto situacional</li> <li>- partículas auxiliares: <i>bin / don</i> + infinitivo (pasado simple y perfecto); <i>be / dey</i> + infinitivo (aspecto progresivo)</li> </ul>	<b>Flexión verbal:</b> ausencia de morfemas flexivos constitutivos. <b>Regla general:</b> empleo de la tercera persona del singular del presente. Misma forma conjugada para todas las personas. <b>Marca de tiempo o aspecto:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- contexto situacional</li> <li>- partículas auxiliares: <i>a</i> (pasado y pasado perfecto); <i>ta</i> (aspecto progresivo)</li> </ul>
<b>Verbos copulativos:</b> <i>be / de(y) / na</i>	<b>Verbos copulativos:</b> <i>ta</i> ('ser' y 'estar')
<b>Falta de concordancia</b> de persona y número	<b>Falta de concordancia</b> de género, número y persona
<b>Negación:</b> partícula negativa <i>no</i> + infinitivo	<b>Negación:</b> partícula negativa <i>no</i> + verbo conjugado en tercera persona del singular
<b>Uso limitado de preposiciones:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>for, to</i></li> <li>- omisión en perífrasis verbales</li> </ul>	<b>Uso limitado de preposiciones:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <i>pa</i> como preposición comodín</li> <li>- omisión en perífrasis verbales</li> </ul>
<b>Uso limitado de adjetivos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- sustituidos por formas verbales</li> </ul>	<b>Uso de adjetivos:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- adjetivos invariables (sg. / masc.)</li> </ul>
<b>Estructura interrogativa:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- no hay inversión: S + V + O</li> </ul>	<b>Estructura interrogativa:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- no hay inversión: S + V + O</li> </ul>
<b>Características morfofonológicas</b>	
<b>Nigerian Pidgin English (NPE)</b>	<b>Lecto inventado (base española)</b>
Sustitución de la consonante fricativa dental sorda /θ/ por la consonante alveolar oclusiva sorda /t/. - <i>Thing &gt; ting</i> Sustitución de la consonante fricativa dental sonora /ð/ por la	Simplificación de las grafías para la consonante fricativa interdental sorda /θ/ y la oclusiva velar sorda /k/ - /θ/ → ce, ci - /k/ → ka, ke, ki, ko, ku (vs. *ca, co, cu)

consonante alveolar oclusiva sonora /d/.	
<b>Características léxico-semánticas</b>	
<b><i>Nigerian Pidgin English (NPE)</i></b>	<b>Lecto inventado (base española)</b>
<b>Palabras o expresiones de las lenguas vernáculas</b> (hausa, igbo, yoruba)	<b>Préstamo en cursiva</b> con o sin explicitación, según la transparencia del término en su contexto
<b>Palabras o expresiones del inglés</b>	<b>Equivalente o adaptación</b>
<b>Neologismos</b> (estrategia de apropiación): <ul style="list-style-type: none"> <li>- por composición de palabras en inglés</li> <li>- por fusión sintáctica con estructuras de las lenguas vernáculas</li> </ul>	<b>Neologismos</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>- mediante traducción literal</li> </ul>

**Tabla 1. Tabla comparativa NPE y lecto inventado de base española**

Fuente. Elaboración propia

### 5.1. Traducción comentada

El fragmento seleccionado (pp. 49-51) nos introduce a Moziz y Philo por primera vez en la obra. En este pasaje, Philo le enseña a Moziz el vídeo que ha grabado mientras se encontraba en casa de Adaora. En concreto, el vídeo muestra la transformación física de Ayodele. Tras procesar la información, Moziz urde un plan para raptar a la alienígena y sacar provecho de sus poderes con el fin de conseguir dinero. El narrador nos presenta a Moziz como «a struggling medical student forced to take the year off due to strikes», un universitario que destaca por ser «articulate, ambitious, and crafty» (49). Igualmente, Philomena lo califica dos veces como «the most educated guy she knew» (49). Por tanto, en línea con lo expuesto arriba, el empleo del NPE resulta inesperado dado su nivel cultural y educativo. No obstante, se trata de una estrategia subversiva que simboliza el rechazo de la hegemonía lingüística del inglés y de la autoridad de las élites corruptas que lo emplean como lengua vehicular.

Presentamos a continuación el TO y, entre paréntesis, una propuesta propia de traducción literal a un inglés estándar con el fin de facilitar su comprensión.

**TO:**

“Eyyy!” Moziz exclaimed as he watched Ayodele change again. He laughed hard. “Look at Father Oke! De man wey dey do *gragra* before see as he dey shake like waterleaf! He don nearly shit for him pant!”

(Look at Father Oke! The man who was showing off before is now trembling like a leaf! He almost shitted on his pants!)

Philo smiled. She loved that he was an educated man and he spoke like a man of the streets.

“Baby, dis ting na real? Abi na film tricks?” he asked.

(Baby, is this thing real? Is it not a film trick?)

“I say I take my two naked eyes see de thing as e happen, just like two hours ago,” she assured him, dropping into Pidgin English, too.

(I swear I saw the thing as it happened with my own eyes, like two hours ago.)

He pinched his smooth chin pensively with his fingers. Philo could practically hear his brilliant mind working. He really was the smartest man she knew. She loved that about him.

“True true, you say dis woman na from space? You say she come from space?”

(Do you say this woman is from space? That she comes from the outer space?)

“Na so she talk. She say no be only her come, she come with many others wey still dey for inside dem ship wey land inside Bar Beach.”

(She says so. She says that she is not the only one, but she has also come with many others that are still inside their ship that landed in Bar Beach.)

“OK o,” Moziz said. “Well, if dem get flying ship, wetin again dem get wey we no sabi?” He narrowed his eyes. “Maybe we fit tell am to print original naira notes for us, o. Yes na, if she fit change herself, na him be say she fit do other things, too! Miracle! Heiyaaa! Na so na! Na so universe law be, o, no be mek de law.”

(Ok. Well, if they have a flying ship, then what do they have that we do not know? Maybe we can tell her to print original naira notes for us. Yes, if she

can change herself, she can do other things, too. It is the law of the universe. We do not make the law.)

“Maybe,” Philo said.

“In fact sef, no be even naira we go ask am to make for us,” he said. “American dollars! Or even euro. Euro cost pass dollar, so na euro we go tell am to make for us!”

(In fact, not only can we ask her to make some naira for us. American dollars or even euro. Euro costs more than dollars, so it is euros that we are telling her to make for us.)

Philo shrugged and laughed. “If she fit do am na, dat one no be problem. But I no sabi if she fit do am, o.”

(If she can do it, that is not a problem. But I don’t know if she can do it.)

“Kai, dis one na something, o,” he said, now grinning with all his teeth. “Baby, dis one na something. You do well show me dis video.”

(God, this is something. Baby, this is something. You’ve done well showing me this video.)

Philo giggled as he caressed her cheek. His hand slowly made its way to her left breast. “You fit get me inside dere?” he asked, his voice lusty in her ear.

(Can you get me inside there?)

“I go try, baby,” she whispered. She lay back and as he climbed on top of her, his computer beeped the arrival of a new email. He paused, looking at the monitor.

(I’ll try, baby)

“Mek una wait! Mek una wait! Eh? All of una wey be email fit wait for now!” he said, turning back to Philo.

(They can wait. They can wait, right? All of them who are emailing me can wait for now)

En este fragmento se observan los principales rasgos morfosintácticos, morfofonológicos y léxicos del NPE. Así pues, para su trasvase, se realizó una traducción previa del NPE a un inglés estándar para garantizar que se comprendía el sentido del TO. Para ello, se empleó la gramática del NPE utilizada para extraer sus principales características (Faraclas, 2008) y diccionarios online de NPE como *Glosbe* y *Naija Lingo*. A continuación, tomamos como base la tabla comparativa entre el NPE y el nuevo lecto que

propusimos con el fin de utilizar los rasgos morfosintácticos del segundo de manera coherente y sistemática en la traducción.

Entre los aspectos léxicos más destacables del fragmento original encontramos tanto palabras en inglés como vocablos e interjecciones en NPE. Como se indicó arriba, las palabras en inglés se tradujeron de manera literal o bien mediante sus equivalentes en español, como es el caso de los términos afectivos *baby* > *nene/a*, o expresiones idiomáticas coloquiales como *shit on someone's pants* > *cagarse de miedo*; *see with my own eyes* > *ver con mis propios ojos*. Por supuesto, estas expresiones se adaptarían más tarde a los rasgos morfosintácticos del nuevo lecto. Para las palabras (*gragra*) o interjecciones enfáticas en NPE (*o*, *kai*, *sef*), recurrimos al préstamo en cursiva sin añadir ningún tipo de glosa o explicación, puesto que resultan transparentes por el contexto.

Por último, cabe mencionar el uso de la expresión *shake like waterleaf*. Esta comparación constituye un recurso expresivo literario que parte de la apropiación de la expresión original inglesa *tremble like a leaf*. Además, *waterleaf* hace referencia a una planta típica de Nigeria, por lo que se emplea una imagen propia del imaginario vernáculo. En este caso, el culturema queda relegado a un segundo plano, por lo que decidimos emplear una traducción literal para generar un sintagma calcado en el TM (*tiembla como hoja en agua*) que recuerda a una expresión idiomática similar en español (*temblar como un flan*). De esta forma, a pesar de obviar la referencia cultural, creamos en el TO el mismo efecto de extrañamiento mediante una expresión similar, pero que igualmente resulta diferente con respecto a la original en español. Esta similitud en la diferencia es, como vimos arriba, característica de la heteroglosia del TO.

Por otro lado, el TO incluye una atribución para indicar que los personajes hablan en NPE: «she assured him, dropping into Pidgin English, too». Dado que nuestro TO no emplea este código, una traducción literal generaría un falso sentido. No obstante, el nuevo lecto empleado desempeña el mismo papel que una lengua *pidgin* de base española. Por tanto, se optó por la generalización: «le aseguró, hablando también en *pidgin*».

Para finalizar este breve comentario traductológico, cabe señalar la importancia de adaptar las convenciones ortotipográficas a la hora de traducir los diálogos. Si bien el inglés recurre a las comillas inglesas y la coma para distinguir el discurso directo de la narración, en español se utiliza el guion.

Presentamos ahora la propuesta de una posible traducción para el fragmento.

**TM:**

—¡Ehhh! —exclamó Moziz mientras observaba cómo Ayodele cambiaba de forma otra vez. Soltó una carcajada—. ¡Mira pa e padre Oke! E hombre ta hace *gragra* antes, mira ahora ta tiembla komo hoja en agua. ¡Ele kasi kaga di miedo!

Philo sonrió. Le encantaba que Moziz fuese un chico culto, pero también que hablase como un hombre de los bajos fondos.

—Nena, da kosa, ¿ta real? ¿No ta un truko di pelíkula? —preguntó.

—Mi dice ma dos ojo ve e kosa komo ele pasa, hace una dos hora —le aseguró, hablando también en *pidgin*.

Moziz se acarició la barbilla con los dedos mientras pensaba. Philo casi podía escuchar cómo giraban los engranajes de su brillante mente. Sin duda era el chico más listo que conocía. Y eso le encantaba.

—Cierto, cierto. ¿Ti dice da mujer ta di espacio? ¿Ele viene di espacio?

—Da ele dice. Ele dice no solo viene ele, ele viene kon mucho otro ke sigue dentro suyo nave ke a aterrizar en la playa Bar Beach.

—Vale, o —dijo Moziz—. Bueno, si se koge nave volador, ¿ke se koge ke nosotros no sabe? —Moziz entrecerró los ojos—. Kizá nosotros puede decir ele pa imprimir billete naira pa nosotros, o. Sí, da. Si ele puede kambiar ele, ele puede hacer otro kosa, también. ¡Milagro! ¡Aleluya! Así ta. Ta e ley di universo, nosotros no hace e ley, o.

—Puede —dijo Philo.

—Además, *sef*, no solo naira nosotros pide ele pa hacer pa nosotros —dijo—. ¡Dólar americano! O euro. Euro cuesta más dólar, pues ¡euro nosotros va pedir ele pa hacer!

Philo se encogió de hombros y soltó una carcajada. —Si ele puede hacer da, da no ta problema. Pero mi no sabe si ele puede hacer da, o.

—*Kai*, da ta algo, o —dijo Moziz con una sonrisa de oreja a oreja—. Nena, da ta algo. Ti hace bien enseñar da video pa mi.

Philo se rió con nerviosismo mientras Moziz le acariciaba la mejilla. Poco a poco, deslizó la mano hacia el pecho izquierdo de la chica. —¿Ti puede meter mi allí dentro?—, le susurró cerca del oído con una voz cargada de deseo.

—Mi va intentar, nene—, susurró. Philo se dejó caer de espaldas y Moziz se puso encima de ella. Entonces, el ordenador emitió un pitido. Le había llegado un correo. Moziz se detuvo y miró hacia la pantalla.

—¡Mester se esperar!, ¿no? ¡Todo ke envía e mensaje espera pa ahora!—dijo Moziz, volviendo a centrar su atención en Philo.

#### CONCLUSIONES

Tras haber ofrecido una panorámica de los estudios literarios y traductológicos desde un enfoque poscolonial y después de analizar y sugerir una posible propuesta de traducción para un fragmento de la obra de estudio, podemos concluir que se han cumplido los objetivos de este trabajo. En primer lugar, hemos facilitado un análisis detallado de la manifestación de la heteroglosia en *Lagoon*. En efecto, la hibridación por la que aboga Okorafor se percibe tanto en la trama de la novela, como en la heteroglosia que caracteriza el texto narrativo. Una de las principales estrategias subversivas de apropiación lingüística es el empleo del NPE en el discurso directo de los personajes. Su uso presenta una clara función narrativa, para otorgar verosimilitud a la obra y caracterizar a los personajes, pero también una función simbólica, pues busca provocar el extrañamiento del lector al enfrentarse a la alteridad y la hibridación del TO. Este efecto, además, se relaciona de manera directa con la dimensión política de la novela y la agencia poscolonial de la autora en su defensa de la hibridación lingüística y cultural.

Por tanto, mediante este análisis, hemos demostrado el gran desafío hermenéutico, lingüístico y cultural al que se enfrenta el traductor poscolonial y las cuestiones ideológicas y éticas que plantea el ejercicio de la traducción como acto político. Desde nuestra perspectiva, el traductor debe respetar la agencia del autor poscolonial en el TM sin ignorar la inteligibilidad del texto en el sistema de recepción. Así pues, este debe desempeñar un triple papel como lector-receptor, mediador intercultural y autor-traductor. Además, hemos demostrado que su papel como mediador y autor entraña más posibilidades creativas de las que se le suele reconocer. Esta creatividad adquiere especial relevancia cuando nos enfrentamos a problemas que rozan la intraducibilidad, como es la traducción del lenguaje del Otro, debido a la falta de una equivalencia formal en la lengua meta.

Con el fin de superar estas dificultades y ofrecer una propuesta de traducción de los diálogos marcados por el uso del NPE, hemos comparado distintos métodos y técnicas de traducción. No obstante, la consideración de la dimensión política de la obra nos ha obligado a repensar las dicotomías tradicionales que han regido el pensamiento hegemónico occidental y la teoría de la traducción. Mediante la técnica adoptada, una compensación y creación discursiva, concebimos la traducción poscolonial como un proceso



que también participa de ese tercer espacio entre lenguas y culturas del que surge el TO. De esta manera, el traductor respeta la agencia del autor original, favorece la representación del Otro y reivindica la hibridación lingüística y cultural en el propio sistema de recepción. Por supuesto, nuestra traducción es solo una posibilidad. Para medir su impacto y grado de éxito sería interesante realizar un estudio empírico de recepción.

Asimismo, este trabajo ha demostrado el papel clave que desempeñan la literatura y la traducción como espacios de representación de discursos que subvierten y deconstruyen los valores etnocéntricos del canon occidental. Un claro ejemplo de ello es la obra que nos ha ocupado a lo largo de este apasionante viaje, una obra que ofrece una nueva visión positiva y libre del futuro donde se deconstruye la figura del Otro y, en su lugar, la hibridación lingüística y cultural se constituye como la nueva realidad.

Finalmente, la riqueza lingüística y cultural de *Lagoon* invita a considerar futuros trabajos de investigación relacionados con la traducción de otros aspectos lingüísticos y culturales presentes en la novela. Igualmente, dada la originalidad del tema, sería interesante estudiar otras obras poscoloniales publicadas en España y comparar el TO con su traducción, prestando atención al trasvase de la heteroglosia.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Ashcroft, B., Griffith, G. y Tiffin, H. (2002). *The Empire Writes Back: Theory and Practice in Post-colonial Literatures* (2ª ed.). Routledge.
- Bandia, P. F. (1993). Translation as Culture Transfer: Evidence from African Creative Writing. *TTR*, 6(2), 55-78.
- Bassnett, S. y Trivedi, H. (1999). *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. Routledge.
- Bennett, K. (2019). Introduction. Translation in a Multilingual World: Reflecting Hybridity. En K. Bennett y R. Queiroz de Barros (Eds.), *Hybrid Englishes and the Challenges of/for Translation: Identity, Mobility and Language Change* (pp. 1-18). Routledge.
- Bhabha, H. K. (2004). *The Location of Culture*. Routledge.
- Buzelin, H. (2000). The Lonely Londoners en français : l'épreuve du métissage. *TTR*, 13(2), 203-43.
- Buzelin, H. (2006). Traduire l'hybridité littéraire. Réflexions à partir du roman de Samuel Selvon : *The Lonely Londoners*. *Target*, 18(1), 91-119.

- Castillo, P. (2021). The translation of images and West Indian creole into Spanish in Sam Selvon's *The Lonely Londoners*. *Translation Spaces*, 10(1), 26-47.
- Carbonell, O. (1997). *Traducir al Otro. Traducción, exotismo, poscolonialismo*. Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- Coleman, C. A. (2017). Interview: Nnedi Okorafor. *Lightspeed*, 82, <https://www.lightspeedmagazine.com/nonfiction/interview-nnedi-okorafor/>
- Ehondor, B. (2020). Nigerian Pidgin English: A Cultural Universal for National Communication and Policy Enactment. *Journal of Philosophy, Culture and Religion*, 50(1), 69-74.
- Faracías, N. (2004). Nigerian Pidgin English: morphology and syntax. En R. Mesthrie (Ed.), *Africa, South and Southeast Asia* (pp. 340-367). De Gruyter Mouton.
- Fernández Ruiz, M. R. (2019). *Recepción del tercer espacio en el cuarto espacio: Un estudio cuantitativo de la publicación y traducción de la literatura africana en España* [Tesis doctoral, Universidad de Málaga].
- Fernández Ruiz, M. R., Corpas Pastor, G., y Seghiri, M. (2021). Decálogo de características de la literatura poscolonial: propuesta de una taxonomía para la crítica literaria y los estudios de literatura comparada. *Revista de Literatura*, 83(165), 7-31.
- García Ramírez, P. (1998). *La narrativa nigeriana en lengua inglesa: Chinua Achebe o el reverso de la utopía* [Tesis Doctoral, Universidad de Granada].
- Gentile, A. M. y Sara, M. L. (2018). Identidad, escritura y traducción en la obra de Assia Djebar en francés y en español. En M. L. Spoturno (Ed.), *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* (pp. 87-114). Universidad Nacional de La Plata
- Glosbe. (s.f.). Varias entradas. En Glosbe Diccionario. <https://glosbe.com/>
- Hernández Álvarez, D. A. (2013). *Política lingüística en África: El caso de la enseñanza del inglés en Nigeria*. Universidad de Guadalajara.
- Hurtado Albir, A. (2021). *Traducción y traductología: introducción a la traductología* (12ª ed.). Cátedra.
- Lefevere, A. (1999). Composing the other. En S. Bassnett y H. Trivedi (Eds.), *Post-colonial translation: theory and practice* (pp. 75-94). Routledge.

- López Rodríguez, I. (2019). Una visión panorámica de los criollos de base hispana. *Tonos digital: Revista de estudios filológicos*, 36(1), 1-55.
- Meylaerts, R. (2013). Multilingualism as a challenge for translation studies. En C. Millán y F. Bartrina (Eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies* (pp. 519-533). Routledge.
- Naija Lingo. (s.f.). Varias entradas. En *The Nigerian Pidgin English Dictionary*. <http://naijalingo.com/>
- Okorafor, N. (2014). *Lagoon*. Hodder and Stoughton.
- Oliveira, I., Vale de Gato, M. y Castel-Branco, C. (2019). Heterolingualism, Translation and the (In)Articulation of Grief in Portuguese-American Literature. En K. Bennett y R. Queiroz de Barros (Eds.), *Hybrid Englishes and the Challenges of/for Translation: Identity, Mobility and Language Change* (pp. 95-113). Routledge.
- Pérez, S. y Zamuner, A. B. (2018). Desterritorialización y (re)construcción de la identidad lingüístico-cultural. En M. L. Spoturno (Ed.), *Escrituras de minorías, heterogeneidad y traducción* (pp. 63-86). Universidad Nacional de La Plata.
- Sales Salvador, D. (2003). Teoría literaria, literatura comparada y estudios de traducción: rutas e intersecciones. *Tropelías: Revista de Teoría de la Literatura y Literatura Comparada*, 12-14, 491-510.
- Snell-Hornby, M. (1988). *Translation Studies: An Integrated Approach*. John Benjamins.
- Sternberg, M. (1981). Polylingualism as Reality and Translation as Mimesis. *Poetics Today (Translation Theory and Intercultural Relations)*, 2(4), 221-239.
- Stratford, M. (2008). Au Tour de Babel ! Les Défis Multiples du Multilinguisme. *Meta: Journal des Traducteurs*, 53(3), 457-470.
- Tymoczko, M. (1999). Post-colonial writing and literary translation. En S. Bassnett y H. Trivedi (Eds.), *Post-colonial Translation: Theory and Practice* (pp. 19-40). Routledge.
- Venuti, L. (1998). *The Scandals of Translation. Towards an Ethics of Difference*. Routledge.
- Venuti, L. (2008). *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (2ª ed.). Routledge.